



سلسلة مؤتمرات "الترجمة و أنماط النصوص"

الترجمة الأدبية من الترجمة إلى الإبداع

تنسيق وتقديم

د. حسن درير

د. نور الدين حنيني

د. عبد الواحد المرابط

د. عادل لشكر

د. نور الدين عزمي

د. عبد الحميد زاهيد

Literary Translation from Translation to Creativity

Edited by

Hassane Darir

Abdelouahed Lamrabet

Nouredine Hanini

Noureddine Azmi

Adil Lachgar

Abdelhamid Zahid



13-14 فبراير 2019

13-14 February 2019

13 et 14 février 2019

Program

Programme

البرنامج

اليوم الأول 13 فبراير 2019
قاعة المحاضرات بكلية الآداب - مراكش

Journée du 13 février 2019

Salle de Conférences – Faculté des Lettres – Marrakech

Séance d'ouverture

الجلسة الافتتاحية

09:00 – 10:00	Président : Dr. Noredine Hanini
	Lecture du Coran
	Allocution du Président de l'Université Cadi Ayyad
	Allocution du Doyen de la Faculté des Lettres
	Allocution du Chef du Département de Langue Arabe et de Traduction-Université de Louvain
	Allocution du Directeur du Centre Al Kindi de Traduction et de Formation
	Allocution de la Représentante de l'Organisation Internationale de la Francophonie
	Allocution du Directeur du Laboratoire Traduction et Interdisciplinarité
	Allocution du comité organisateur

10:00 – 10:30	استراحة شاي Pause café
---------------	------------------------

الجلسة العلمية الأولى: المحاضرة الافتتاحية

قاعة المحاضرات: كلية الآداب

Séance 1 : Conférence inaugurale

Salle de Conférences – Faculté des Lettres – Marrakech

10:30 – 11:15	رئيس الجلسة: د. فيصل الشرايبي الدكتور حميد لحمداني جامعة سيدي بن عبد الله - فاس - المغرب الترجمة العربية لمقطوعة "ترنيمه المساء" لبودلير
---------------	--

الجلسة العلمية الثانية: قاعة المحاضرات: كلية الآداب

Séance 2 : Salle de Conférences – Faculté des Lettres

11:15 – 12:45	Président : Dr. Hassane Darir
	Dr. Hanan Bennoudi Ibn Zohr University Morocco
	Translation: A Manipulative or Creative Act?

Dr. Wafa Bedjaoui & Dr. Zeinab Hassan Université Princesse Nourah Arabie Saoudite	Traduire Naguib Mahfouz Les enjeux de (ré)écrire l'Autre : des tendances déformantes aux tendances créatives
Dr. Alexandre Dubé-Belzile Université du Québec en Outaouais Canda	De la recherche-crédation à l'anthropophagie : la métaphore au service d'une traductologie militante
Dr. Ahmad Mohammad Al- Harahsheh Yarmouk University Jordan	Translating Cultural Expressions from Arabic into English of Mahfouz's "The Thief and the Dogs"
Dr. WEI Xudong Université Sorbonne Nouvelle Paris III France	La traduction de la chanson, un nouveau domaine interdisciplinaire en étude traductologique
Discussion (15 min) مناقشة (15 دقيقة)	

الجلسة العلمية الثانية الموازية: قاعة الاجتماعات: كلية الآداب

Séance 2 bis : Salle de Réunion – Faculté des Lettres

11:15 – 12:45	رئيسة الجلسة: دة. سعاد الكتبية	
	دة. بهية الحبيب الزماني جامعة الأميرة نورة بنت عبد الرحمن المملكة العربية السعودية	عولمة اللغة ومناهة الهوية في خطاب السيرة الذاتية ترجمة " الحزام " لأحمد أبو دهمان نموذجاً
	د. الحسن بواجلابن المركز الجهوي لمهن التربية والتكوين - مراكش - المغرب	بلاغة الانزياح الشعري في ضيافة الترجمة الأدبية
	د. عامر الزناتي الجابري جامعة عين شمس جمهورية مصر العربية	الترجمة الأدبية بين مفهومي التكافؤ والكفاءة ترجمة رواية "زقاق المدق" إلى اللغة العبرية أنموذجاً
	د. عبد القادر سلامي جامعة تلمسان - الجزائر	ترجمة النص الشعري بين التعذر والإمكان قراءة نموذجية في ضوء رؤية العالم وثقافة النص
	د. شير علي خان الجامعة الإسلامية العالمية - إسلام آباد - باكستان	استراتيجيات التغيير / التحول والأدب العربي المترجم إلى الأردية: دراسة تحليلية لنماذج نظرية وشعرية من الأدب المترجم
	Discussion (15 min) مناقشة (15 دقيقة)	

الجلسة العلمية الثالثة: قاعة المحاضرات: كلية الآداب

Séance 3 : Salle de Conférences – Faculté des Lettres

12:45 – 14:15	Présidente : Hanan Bennoudi	
	Dr. Hassane DARIR & Dr. Noureddine AZMI Cadi Ayyad University Morocco	Freedoms and Restrictions in Literary Translation
	Dr. Amal OUSSIKOUM Université Sultan Moulay Slimane - Maroc Dr. Noredine HANINI Université Cadi Ayyad -	De quelques stratégies de la traduction des référents culturels du français vers l'arabe

Maroc	
Dr. Sahar YOUSSEF Université Al Azhar Égypte	Out El Kouloub à l'épreuve de la traduction – relais : Un retour à soi ou un aller vers la perte ?
Dr. Houaria CHAAL Hassiba Ben Bouali University Algeria	Literary Translation Difficulties: Cultural Barriers
Dr. Badra Ramdani Université Abou El Kacem Saad Allah - Alger 2 Algérie	Paratraduction et image : pour une approche contrastive français-arabe
Dr. Zahid Abdelhamid & Adil Lachgar Cadi Ayyad University Morocco	Apostrophe's Translation in the Holy Quran
Discussion (15 min) مناقشة (15 دقيقة)	

الجلسة العلمية الثالثة الموازية قاعة الاجتماعات: كلية الآداب

Séance 3 bis : Salle de Réunion – Faculté des Lettres

12:45 - 14:15	رئيس الجلسة: د. نور الدين عزمي	
	د. عمر بن عمي أكاديمية سوس ماسة المغرب	الترجمة وسؤال الهوية: قراءة في موقف الجاحظ من الترجمة
	د.ة. قاسم كريمة جامعة وهران 1 الجزائر	الترجمة الأدبية في ميزان المنهج البرماني
	د.ة. نجاة الطاهر قرفال جامعة المنار تونس	ترجمة الرحلة وأبعادها العلمية
	د. خالد اليعبودي جامعة محمد الخامس المغرب	ملايسات ترجمة الاستعارات ودور التأويل في فهمها ونقلها
	د.ة. بلحرازم أمينة جامعة وهران 1 أحمد بن بلة الجزائر	تحديات ترجمة النص الأدبي بين قيود النص الأصل وتطلعات المتلقي
	Discussion (15 min) مناقشة (15 دقيقة)	

اليوم الثاني 14 فبراير 2019
قاعة المحاضرات: فندق الأندلس - مراكش

Journée du 14 février 2019

Salle de Conférences – Hôtel El Andalous – Marrakech

الجلسة العلمية الرابعة

Séance 4

8:30 - 10:30	رئيس الجلسة: د. إنعام الحق غازي	
	Dr. Zubaidah M. Kheir Ereksoussi Umm Al-Qura University Saudi Arabia	Translation of Metonymical Color Expressions
	د. بوخال ميلود المركز الجامعي صالحى أحمد بالنعامة الجزائر	إشكالية الأمانة في الترجمة الأدبية
	د. مليكة باشا المركز الجامعي أحمد زبانة - غليزان الجزائر	معايير الترجمة الأدبية
	د. إنعام الحق غازي رئيس قسم الترجمة والترجمة الفورية كلية اللغة العربية الجامعة الإسلامية العالمية - إسلام آباد - باكستان	تحديات الترجمة العربية قراءة في مذكرة إقبال الشخصية " Stray "Reflections
	د. أنفال زبانية جامعة باتنة 1 الجزائر	الترجمة الأدبية ونظرية التكافؤ
	د. محمد نواز الجامعة الإسلامية العالمية - إسلام آباد باكستان	نظرية التكافؤ واستراتيجيات الترجمة في الترجمة الأردية
	Dr. Mahfoud KECILI Université Lyon 3 France	Traduction littéraire ou traduction théâtrale ?
	Discussion (15 min)	مناقشة (15 دقيقة)

10:30 – 10:45	استراحة شاي Pause café
---------------	------------------------

الجلسة العلمية الخامسة

Séance 5

10:45 – 12:45	رئيس الجلسة: د. محمد القاضي	
	د. محمد القاضي جامعة منوبة تونس	رهانات ترجمة الأدب العربي ومسألة العالمية
	Dr. Zahid Abdelhamid & Nourelhouda Belghita Cadi Ayyad University Morocco	On Redefining Domestication as a Strategy in Literary Translation: Animal Farm as a Case Study
	Dr. Sid Ahmed Tassist & Dr. Fatima zahra Hantabli Université Yahia Fares de Médéa Algérie	La littérature arabe vue à travers le prisme d'une traduction étrangère : traduction de l'intertexte culturel dans La prise de Gibraltar de Rachid Boudjedra

Dr. Lahousseine Id-Youss Leuven University Belgium	The Translation between Norms of the Audience and Constraints of the Source Culture
Dr. Younès Ez-zouaine Université Sidi Mohammed Ben Abdallah Maroc	Traduire l'humour : l'œuvre de Fouad Laroui à l'épreuve de sa traduction en arabe
Dr. Ahmed Draeif Université Ibn Tofail - Kénitra Maroc	Les enjeux de la traduction littéraire Sur l'eau de Guy de Maupassant : essai de traduction et d'analyse
Dr. Fatima Oukhadjou Cadi Ayyad University Morocco	Purposes of Circumlocution and Strategies of its Translation in Literary Texts
Discussion (15 min)	مناقشة (15 دقيقة)

الجلسة التكريمية للأستاذ الدكتور حميد لحداني

Séance hommage

12:45 – 13:45	رئيس الجلسة: د. عبد القادر حمدي مدة الشهادة (10 دقيقة) د. الزهرة رميج: أكاديمية الدار البيضاء د. لطيفة مطيع: أكاديمية مراكش د. علي لهبوب: أكاديمية كلميم د. عبد الرحمان التمار: جامعة مولاي إسماعيل- الرشيدية د. محمد مساعدي: جامعة سيدي محمد بن عبد الله- تازة د. عبد الواحد المرابط: جامعة القاضي عياض - مراكش
----------------------	---

الجلسة الختامية

Séance de clôture

رئيس الجلسة: د. عبد القادر حمدي
<ul style="list-style-type: none"> - توصيات المؤتمر - كلمة الضيوف - كلمة المحترف به - تسليم الدرع التكريمية - أخذ صورة تذكارية جماعية

اللجنة التنظيمية Comité d'organisation			
ذ. عادل لشكر	ذ. ليلى الغزواني	ذ. أيوب نجاري	ذ. حنان واسنوان
ذ. عماد الذهبي	ذ. نور الهدى بلغيثة	ذ. عبد العزيز أيت بها	ذ. زينب حمدي
ذ. رشيد بنحكوم	ذ. محمد واسكسو	ذ. توفيق بوعمران	ذ. عبد العزيز تزكيبي
ذ. للامريم بلغيثة	ذ. عبد العزيز جابا الله	ذ. حنان مضاري	ذ. سلوى الذهبي
ذ. هدى روض	ذ. باج بكار	ذ. جواد لعزوزي	ذ. هند لعزيز

		ذ. شفيقي عبد الرحمان	ذة. خديجة فرقد
ملاحظة: مدة المداخلة 15 دقيقة			
NB : Durée des interventions : 15 minutes			
www.takc.org لمزيد من المعلومات زوروا موقعنا			

منشورات مختبر الترجمة وتكامل المعارف ومركز الكندي للترجمة والتدريب

